

МЫ УБИЛИ МЕДВЕЖОНКА. В. Бухарев.

1

bu	ulum̄sinəw	urəl̄	ilan	binəl
bu	ulu-m̄-sin-ə-w	urə-l̄	ilan	bi-nə-l
1PL(EXCL)	белка-INTS-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	гора-LOCALL	три	быть-CVSIM-PL

Мы, будучи втроем, пошли охотиться на белок в горы.

2

ηənəgəw	ur̄	ojol̄on	umundu
ηənə-rə-w	ur̄	ojo-l̄on	umun-du
идти-NFUT-1PL(EXCL)	гора	вершина-LOCALL-PS3SG	один-DATLOC

Пришли все вместе на вершину горы.

3

ojodukin	hujət̄idəwər	ńəkəgəw
ojo-duki-n	hujə-t-či-də-wər	ńəkə-rə-w
вершина-ABL-PS3SG	разойтись-DUR-IPFV-CVPURP-RFL.PL	собираться-NFUT-1PL(EXCL)

На вершине хотели разойтись.

4

girkiwun	ɖuləγu	illan
girki-wun	ɖulə-γu	il-l-a-n
друг-PS1PL(EXCL)	перед-ATR	встать-INCH-NFUT-3SG

Наш ехавший впереди товарищ остановился.

5

namaji	ollan
nama-ji	o-l-la-n
седло-ACC.RFL	сделать-INCH-NFUT-3SG

Стал поправлять седло.

6

tadu	upkat	illəw
tadu	upkat	il-l-ə-w
там	весь	встать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Там мы все остановились.

7

tanɖəηnəgəw
tan-ɖə-ηnə-rə-w
курить-IPFV-НAB-NFUT-1PL(EXCL)

Курим.

8

ɲinakirwun	əwawal	amtaraØ
ɲinaki-r-wun	ə-wa- = wal	amta-ra-Ø
собака-PL-PS1PL(EXCL)	этот-ACC- = INDEF	почуять-NFUT-3PL

Наши собаки что-то почуяли.

9

diskiwun	huktilləØ
diski-wun	hukti-l-lə-Ø
в.лес-1PL(EXCL)	убежать-PL-NFUT-3PL

Побежали вверх.

10

amakikan	bičələ	ɲinakirwun	somamat	gogolloØ
amakikan	bi-čə-lə	ɲinaki-r-wun	so-mama-t	gogo-l-lo-Ø
вскоре	быть-PANT-ADVZ	собака-PL-PS1PL(EXCL)	сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	залаять-INCH-NFUT-3PL

Вскоре наши собаки сильно залаяли.

11

girkiwun	ilja	gunən
girki-wun	ilja	gun-ə-n
друг-PS1PL(EXCL)	Илья	сказать-NFUT-3SG

Наш товарищ Илья сказал:

12

ɲinakir	məwand'iwar	gogod'oroØ
ɲinaki-r	məwan-d'i-war	gogo-d'o-ro-Ø
собака-PL	сердце-IPFV-RFL.PL	залаять-IPFV-NFUT-3PL

«Собаки зло лают».

13

bu	upkat	ūčakilwa	ujjəw
bu	upkat	ūčaki-l-wa	uj-jə-w
1PL(EXCL)	весь	верховой олень-PL-ACC	привязать-NFUT-1PL(EXCL)

Мы все привязали верховых оленей.

14

mərwun	ɲinakir	gogorilātin	sururəw
mə-r-wun	ɲinaki-r	gogo-ri-lā-tin	suru-rə-w
RFL-PL-1PL(EXCL)	собака-PL	залаять-PSIM-LOCALL-PS3PL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Сами пошли на лай собак.

15

dagamaraw

dagama-ra-w

приблизиться-NFUT-1PL(EXCL)

Подошли.

16

ičəgəw

ičə-rə-w

увидеть-NFUT-1PL(EXCL)

Видим:

17

hərgiski | gogođoroØ

hərgiski | gogo-đo-ro-Ø

вниз | залаять-IPFV-NFUT-3PL

Вниз лают.

18

ilja | gunən

ilja | gun-ə-n

Илья | сказать-NFUT-3SG

Илья сказал:

19

amākāwə | hurunənmə | gogođoroØ

amākā-wə | hurunən-mə | gogo-đo-ro-Ø

дедушка-ACC | медведица-ACC | залаять-IPFV-NFUT-3PL

«На медведицу лают».

20

bu | upkat | ičəgəw | səktəkərwə | koŋimnəwətin

bu | upkat | ičə-rə-w | səktə-kə-r-wə | koŋi-mnə-wə-tin

1PL(EXCL) | весь | увидеть-NFUT-1PL(EXCL) | ветка-INTS-PL-ACC | отгрызть-NMLZ.RES-ACC-PS3PL

i | səktələđəkwətin | lalbukalwa

i | səktə-lə-đək-wə-tin | lalbuka-l-wa

и | подстилка-VBLZ.OBJ-NMLZ.LOC-ACC-PS3PL | мох-PL-ACC

Мы все увидели, что ельник обгрызен и место, где она собирала для подстилки мох.

21

ilja	ičəkəjəm	illan
ilja	ičə-kəjəm	il-l-a-n
Илья	увидеть-CVNSIM	встать-INCH-NFUT-3SG

Илья, увидев, остановился.

22

bu	urkat	ulgučəməčilləw
bu	urkat	ulgučə-mət-či-l-lə-w
1PL(EXCL)	весь	рассказать-RECIP-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Мы все стали советовать.

23

ilja	gunən
ilja	gun-ə-n
Илья	сказать-NFUT-3SG

Илья сказал:

24

kə	ɣənəɖəγət	ɖ'ulāwər
kə	ɣənə-ɖə-γət	ɖ'u-lā-wər
INTJ	идти-IPFV-IMPER.1PL(INCL)	дом.чум-LOCAL-RFL.PL

«Ну, пойдём домой».

25

əmɣəŋilti	pəktirəwurti	ačir
əmɣəŋi-l-ti	pəktirə-wu-r-ti	ači-r
вместительный-PL-PS1PL(INCL)	выстрелить-NMLZ.INST-PL-PS1PL(INCL)	NEG-PL

Ружей большого калибра у нас нет.

26

somat	huktiwgət	ɖ'ulāwər
so-ma-t	hukti-w-gət	ɖ'u-lā-wər
сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	убежать-TR-IMPER.1PL(INCL)	дом.чум-LOCAL-RFL.PL

Быстро поедём домой.

27

a	to	əməndən	gogod'omi	amākāwə
a	to	əmən-ɖə-n	gogo-ɖ'o-mi	amākā-wə
a	to	оставить-FUTCNT-3SG	заять-IPFV-CVCOND	дедушка-ACC

А то перестанет лаять на медведя».

28

bu	upkat	sōtə	sururəw
bu	upkat	sō-tə	suru-rə-w
1PL(EXCL)	весь	очень-ADVZ	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Мы все быстро поехали.

29

əməgəw	dʼulāwər
əmə-rə-w	dʼu-lā-wər
прийти-NFUT-1PL(EXCL)	дом.чум-LOCAL-RFL.PL

Приехали домой.

30

čattiraw
čat-ti-ra-w
чай-VBLZ.FAG-NFUT-1PL(EXCL)

Попили чаю.

31

pəktirəwurwər	gadaw
pəktirə-wu-r-wər	ga-da-w
выстрелить-NMLZ.INST-PL-ACC.RFL.PL	взять-NFUT-1PL(EXCL)

Взяли свои ружья.

32

nadaŋna	binəl	sururəw
nada-ŋna	bi-nə-l	suru-rə-w
семь-NMLZ.SET	быть-CVSIM-PL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Всемером будучи, поехали

33

urə	ojowon	išilləw	amākāmanmə	ŋinakinma	tinəw
urə	ojo-wo-n	iši-l-lə-w	amākā-mān-mə	ŋinakin-ma	tin-ə-w
гора	вершина-ACC-PS3SG	достичь-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	дедушка-NMLZ.DOG-ACC	собака-ACC	отпустить-NFUT-1PL(EXCL)

Доехали до вершины горы, пустили собаку-медвежатницу.

34

ŋinakinmun	huktilən
ŋinakin-mun	hukti-l-lə-n
собака-PS1PL(EXCL)	убежать-INCH-NFUT-3SG

Наша собака побежала.

35

goromomowo	ilittaw
goro-momo-wo	ili-t-ta-w
длгое.время-INTS-ACC	встать-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Долго стояли.

36

əpki	əwada	gogoro
ə-pki	ə-wa- = da	gogo-ro
NEG-PHAB	что-ACC- = FOC	залаять-PNEG

Ни на кого не лает.

37

taduk	d'alwun	gunə∅
taduk	d'a-l-wun	gun-ə-∅
потом	друг-PL-PS1PL(EXCL)	сказать-NFUT-3PL

Затем мои друзья сказали:

38

amākā	huktilčə	binən
amākā	hukti-l-čə	bi-nə-n
дедушка	убежать-INCH-PANT	быть-PROB-3SG

«Медведь, наверное, убежал».

39

bu	upkat	ŋinakirwar	tittəw
bu	upkat	ŋinaki-r-war	ti-t-tə-w
1PL(EXCL)	весь	собака-PL-ACC.RFL.PL	отпустить-DISTR-NFUT-1PL(EXCL)

Мы все пустили своих собак.

40

ŋinakirwun	upkat	huktilə∅
ŋinaki-r-wun	upkat	hukti-l-lə-∅
собака-PL-PS1PL(EXCL)	весь	убежать-PL-NFUT-3PL

Наши собаки все побежали.

41

dolboron
dolbo-ro-n
настать(о.ночи)-NFUT-3SG

Наступила ночь.

42

bu	amākā	uđalin	purasinaw
----	-------	--------	-----------

bu amākā uđa-li-n pura-sin-a-w

1PL(EXCL) дедушка след-PROL-PS3SG идти.по.следу-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Мы пошли по следам медведя.

43

nonorow	urə	čagidalān	doldittaw
---------	-----	-----------	-----------

nono-ro-w urə čagida-lā-n doldi-t-ta-w

начать-NFUT-1PL(EXCL) гора место.подальше-LOCALL-PS3SG слышать-DUR-NFUT-1SG

Сначала слышали за горой.

44

idudə	ŋinakirwun	əpkil	gogoro
-------	------------	-------	--------

idu- = də ŋinaki-r-wun ə-pki-l gogo-ro

где- = FOC собака-PL-PS1PL(EXCL) NEG-PHAB-PL залаять-PNEG

Нигде наши собаки не лают.

45

taduk	gəwa	urələ	kuktirəw
-------	------	-------	----------

taduk gə-wa urə-lə kukti-rə-w

потом другой-ACC гора-LOCALL забраться-NFUT-1PL(EXCL)

Затем на другую гору взобрались.

46

doldičillaw	urə	ojodukin
-------------	-----	----------

doldi-t-či-l-la-w urə ojo-duki-n

слышать-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL) гора вершина-ABL-PS3SG

Стали слушать с ее вершины.

47

doldiraw	ŋəskiwar	ŋinakil	gogonmotin
----------	----------	---------	------------

doldi-ra-w ŋəski-war ŋinaki-r gogo-n-mo-tin

слышать-NFUT-1PL(EXCL) вниз.по.склону-RFL.PL собака-PL залаять-NMLZ-ACC-PS3PL

Услышали внизу лай собак.

48

ŋəski	əwustəw
-------	---------

ŋəski əwus-tə-w

вниз.по.склону спуститься-NFUT-1PL(EXCL)

Спустились вниз.

49

ɲinakir	ərkəməjudu	gogolloØ
ɲinaki-r	ərkəməju-du	gogo-l-lo-Ø
собака-PL	место.почти.здесь-DATLOC	залаять-INCH-NFUT-3PL

Собаки лают совсем близко.

50

bu	ũčakilwar	ujjəw
bu	ũčaki-l-war	uj-jə-w
1PL(EXCL)	верховой олень-PL-ACC.RFL.PL	привязать-NFUT-1PL(EXCL)

Мы привязали своих верховых оленей.

51

togojowor	ilaraw
togo-jo-wor	ila-ra-w
огонь-ACCIN-RFL.PL	зажечь-NFUT-1PL(EXCL)

Зажгли костер.

52

āɲnəčillaw
āɲnə-t-či-l-la-w
ночевать-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Стали ночевать.

53

timatnəlā	gulučaraw
timatnə-lā	guluča-ra-w
утром-LOCALL	сидеть.у.костра-NFUT-1PL(EXCL)

До утра сидели у костра.

54

taduk	timatnə	unəməmə	təgərəw
taduk	timatnə	unə-məmə	təgə-rə-w
потом	утром	рано.утром-INTS	сесть-NFUT-1PL(EXCL)

Затем рано утром встали.

55

ɲinakirwun	amākāwə	ətərəØ	gogod'ami
ɲinaki-r-wun	amākā-wə	ətə-rə-Ø	gogo-d'a-mi
собака-PL-PS1PL(EXCL)	дедушка-ACC	не.стать-NFUT-3PL	залаять-IPFV-CVCOND

Наши собаки перестали лаять на медведя.

56

upkat	mundulā	эмэрэØ
upkat	mun-dulā	эмэ-рэ-Ø
весь	1PL(EXCL)-LOCALL	прийти-NFUT-3PL

Все пришли к нам.

57

taduk	namallaw	ūčakilduwar	suruldāwər	d'ulawər
taduk	nama-l-la-w	ūčaki-l-du-war	suru-l-dā-wər	d'u-la-wər
потом	навьючить-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	верховой олень-PL-DATLOC-RFL.PL	пойти-INCH-CVPURP-RFL.PL	дом.чум-LOCALL-RFL.PL

Затем стали седлать верховых оленей, чтобы уходить домой.

58

ńakəlləw	suruld'ərəkilwun	ŋinakinmun	umət
ńakə-l-lə-w	suru-l-d'ə-rəki-l-wun	ŋinakin-mun	umət
собираться-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	пойти-INCH-IPFV-CVCOND-PL-1PL(EXCL)	собака-PS1PL(EXCL)	вдруг

sōmamət	gogollon
sō-mama-t	gogo-l-lo-n
сильный(о.проявлении.качества)-INTS-ADVZ	залаять-INCH-NFUT-3SG

Когда стали уходить, наша собака вдруг сильно залаяла.

59

bu	ānŋəduwər	ūčakilwa	ujittəw
bu	ānŋə-du-wər	ūčaki-l-wa	uji-t-tə-w
1PL(EXCL)	ночевка-DATLOC-RFL.PL	верховой олень-PL-ACC	привязать-DISTR-NFUT-1PL(EXCL)

Мы привязали на ночлеге верховых оленей.

60

pəktirəwurwər	gadaw
pəktirə-wu-r-wər	ga-da-w
выстрелить-NMLZ.INST-PL-ACC.RFL.PL	взять-NFUT-1PL(EXCL)

Взяли ружья.

61

sururəw	ŋinakin	gogod'orilān
suru-rə-w	ŋinakin	gogo-d'o-ri-lā-n
пойти-NFUT-1PL(EXCL)	собака	залаять-IPFV-PSIM-LOCALL-PS3SG

Пошли на лай собаки.

62

amakikan	ηənəgəw
amakikan	ηənə-rə-w
вскоре	идти-NFUT-1PL(EXCL)

Немного прошли.

63

ičəgəw
ičə-rə-w
увидеть-NFUT-1PL(EXCL)

Увидели:

64

amākā	čīnəgəčīn	tuktičəđəgən	modu
amākā	čīnə-gəčīn	tukti-čə-đə-rə-n	mo-du
дедушка	густой.пучок.из.веток-EQT	залезть-STAT-IPFV-NFUT-3SG	дерево-DATLOC

сидит на дереве медведь, как густой пучок из веток.

65

bu	haltin	əmənmurəw
bu	hā-l-tin	əmən-mu-rə-w
1PL(EXCL)	часть-PL-PS3PL	оставить-PASS-NFUT-1PL(EXCL)

Некоторые из нас остались.

66

ilani	sagdiŋilwun	ńoγut	sururə∅
ilani	sagdi-ŋi-l-wun	ńoγut	suru-rə-∅
трое	старый-SUPER-PL-1PL(EXCL)	сначала	пойти-NFUT-3PL

Трое самых старших пошли вперед.

67

ńoγut	ilja	pəktirənən
ńoγut	ilja	pəktirən-ə-n
сначала	Илья	выстрелить-NFUT-3SG

Первым выстрелил Илья.

68

amākāwə	urāgən
amākā-wə	urā-rə-n
дедушка-ACC	промахнуться-NFUT-3SG

Промахнулся по медведю.

amākā	gəwrakin	pəktirənəkin	mikčānən	mōduk
amākā	gəw-raki-n	pəktirən-əki-n	mikčān-ə-n	mō-duk
дедушка	сделать.вторично-CVCOND-3SG	выстрелить-CVCOND-3SG	прыгнуть-NFUT-3SG	дерево-ABL

Медведь, когда он стал [стрелять] второй раз, прыгнул с дерева.

70

amakikan	huktirən
amakikan	hukti-rə-n
вскоре	убежать-NFUT-3SG

Немного пробежал.

71

ɲinakir	ńan	mōlā	kuktiwkənə∅
ɲinaki-r	ńan	mō-lā	kukti-wkən-ə-∅
собака-PL	опять	дерево-LOCAL	забраться-CAUS-NFUT-3PL

Собаки его опять загнали на дерево.

72

taduk	ńan	ilani	ńurmāsinə∅
taduk	ńan	ilani	ńurmā-sin-ə-∅
потом	опять	трое	подкрасться-INCEP-NFUT-3PL

Затем опять втроем стали подкрадываться.

73

dagamara∅
dagama-ra-∅
приблизиться-NFUT-3PL

Приблизились.

74

amī	pəktirənən
amī	pəktirən-ə-n
отец	выстрелить-NFUT-3SG

Отец выстрелил.

75

umnət	məwandulīn	timirən
umnət-t	məwan-dulī-n	timi-rə-n
один.раз-INSTR	сердце-PROL-PS3SG	попасть в цель-NFUT-3SG

Сразу попал в сердце.

76

amākā	dunnəlē	bururən
amākā	dunnə-lē	buru-rə-n
дедушка	земля-LOCALL	упасть-NFUT-3SG

Медведь упал на землю.

77

haltin	bəjəl	togojowor	ilaraØ
hā-l-tin	bəjə-l	togo-jo-wor	ila-ra-Ø
часть-PL-PS3PL	человек.мужчина-PL	огонь-ACCIN-RFL.PL	зажечь-NFUT-3PL

Часть людей зажгла огонь.

78

ilan	binəl	amākātkānmə	higilləØ
ilan	bi-nə-l	amākā-tkān-mə	higi-l-lə-Ø
три	быть-CVSIM-PL	дедушка-CHILD-ACC	ободрать-INCH-NFUT-3PL

Трое стали свежевать медвежонка.

79

ətəṛəw
ətə-rə-w
не.статья-FUTCNT-1PL(EXCL)

Закончили.

80

higrəw
hig-rə-w
ободрать-NFUT-1SG

Освежевали.

81

šilačillaw
šila-t-či-l-la-w
жарить.на.вертеле-DUR-IPFV-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Стали жарить на рожнах мясо.

82

šilatkājəmil	d'ulāwəṛ	ŋənušinəw
šila-t-kājəmi-l	d'u-lā-wəṛ	ŋənu-šin-ə-w
жарить.на.вертеле-DUR-CVNSIM-PL	дом.чум-LOCALL-RFL.PL	возвращаться-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Поев [= пожарив] мяса, стали возвращаться домой.

83

amākātkaḅduk	dulinmān	əməwɾəw
--------------	----------	---------

amākā-tkaḅ-duk dulin-mā-n əmə-w-ɾə-w

дедушка-CHILD-ABL середина-ACC-PS3SG прийти-TR-NFUT-1PL(EXCL)

Половину медвежонка принесли.

84

amī	amākā	dilwān	asaldū	uləpkənən
-----	-------	--------	--------	-----------

amī amākā dil-wā-n asa-l-du ulə-pkən-ən

отец дедушка голова-ACC-NMLZ женщина.PLSTEM-PL-DATLOC сварить-CAUS-NFUT-3SG

Отец заставил женщин сварить голову.

85

dolboltono	kətə	bəjəl	binəl	dʻəwɾəw
------------	------	-------	-------	---------

dolboltono kətə bəjəl bi-nəl dʻəw-ɾə-w

вечером много человек.мужчина-PL быть-CVSTEM-PL съесть-NFUT-1PL(EXCL)

Вечером, когда было много людей, съели.

86

taduk	timātnə	təgərəw
-------	---------	---------

taduk timātnə təgə-ɾə-w

потом утром сесть-NFUT-1PL(EXCL)

Затем утром встали.

87

dilin	giramnawān	səktəkəndu	ujnəkəjəm	mōdu	lokoron
-------	------------	------------	-----------	------	---------

dili-n giramna-wā-n səktə-kən-du uj-nə-kəjəm mō-du loko-ro-n

голова-PS3SG кость-ACC-PS3SG ветка-ATTEN-DATLOC привязать-PRGRN-CVNSIM дерево-DATLOC повесить-NFUT-3SG

Кости его головы, связав в ельничковых ветках, [отец] повесил на дерево.